

METROPOLITAN TRIBUNAL

ARCHDIOCESE OF ATLANTA



PETITION FOR A DECLARATION OF NULLITY THROUGH THE DOCUMENTARY PROCESS ON THE GROUND OF THE IMPEDIMENT OF PRIOR BOND APPLICATION FORM

ĐƠN THỈNH CẦU XIN CÔNG BỐ HÔN NHÂN VÔ HIỆU VÌ BỊ RÀNG BUỘC BỞI DÂY HÔN NHÂN TRƯỚC

INSTRUCTIONS [HƯỚNG DẪN]

Mẫu đơn này có thể được điền bằng tay hoặc tốt hơn nếu được đánh máy trên máy tính. Nếu quý vị muốn sử dụng máy tính để hoàn thành mẫu đơn này, quý vị sẽ cần chương trình Acrobat Reader, có thể tải xuống miễn phí từ trang adobe.com. Xin đừng sử dụng trình duyệt (browser) của quý vị, vì văn kiện của quý vị sẽ không được lưu giữ. Nếu quý vị muốn điền đơn bằng tay, xin vui lòng viết rõ ràng bằng bút mực. Xin ký tên đầy đủ vào những nơi được chỉ định.

Xin đừng bắt đầu điền đơn này cho đến khi quý vị đến gặp một vị Luật Sư của Tòa Án Hôn Phối. Xin vui lòng đến gặp giáo xứ của quý vị hoặc liên hệ với Tòa Án Hôn Phối để tìm hiểu phương thức để chọn một vị Luật Sư. Xin quý vị dành thời gian và điền đơn này một cách đầy đủ và chi tiết nhất có thể. Nếu trả lời quá hấp tấp hoặc qua loa, đơn của quý vị có thể sẽ bị chậm trễ.

Trong mẫu đơn này, quý vị sẽ được gọi là người “Nguyên Đơn”, và người phối ngẫu cũ của quý vị trong hôn nhân mà quý vị muốn được công bố vô hiệu sẽ được gọi là người “Bị Đơn”.

Địa chỉ của người Bị Đơn là vô cùng quan trọng. Vì vậy, xin quý vị đảm bảo sự chính xác của địa chỉ này để tránh sự chậm trễ..

Nếu địa chỉ của quý vị hoặc Bị Đơn có thay đổi, xin vui lòng thông báo với Tòa án càng sớm càng tốt.

Chúng tôi không thể biết trước quá trình này sẽ mất bao lâu. Xin đừng ấn định ngày cưới trước khi tiến trình này kết thúc.

DOCUMENTS [VĂN KIỆN]

Tất cả các văn kiện sau phải được kèm theo đơn này:

- Cần giấy đăng ký kết hôn và giấy chứng nhận kết hôn giữa Nguyên đơn với Bị Đơn;
- Giấy quyết định ly hôn, có chữ ký của Quan Tòa, của hôn nhân với người Bị Đơn;
- Cần giấy đăng ký kết hôn và giấy chứng nhận từ cuộc hôn nhân đã gây trở ngại cho mối ràng buộc trước đó.
- Giấy quyết định ly hôn, có chữ ký của Quan Tòa, của mỗi hôn nhân gây ra sự ràng buộc trước đó.
- Đơn Thỉnh cầu có chữ ký của quý vị.
- Biên Bản Thỏa Thuận có chữ ký của quý vị.
- Đơn chấp nhận cho phép Chuyển Giao Các Dữ Liệu Bằng Điện Tử, có chữ ký của quý vị.

Xin vui lòng giữ một bản sao tất cả các văn kiện quý vị đệ trình lên Tòa Án Hôn Phối, vì bản gốc có thể bị lạc mất trong lúc chuyển thư.

For Tribunal use [Dành riêng cho Tòa Án Hôn Phối]:

Date Received :

Prot. Num.

AGREEMENT OF UNDERSTANDING [BIÊN BẢN THỎA THUẬN]

1. I understand that, if the Tribunal accepts my case for consideration, it cannot and does not guarantee that an affirmative decision will be given in the case.

[Tôi hiểu rằng, nếu trường hợp của tôi được chấp nhận để được xem xét, điều này sẽ không bảo đảm rằng trường hợp của tôi sẽ nhận được Phán quyết Phê chuẩn(Affirmative).]

2. I understand that the Tribunal cannot ever guarantee that a case will be concluded by a certain date. As such, I agree to wait until I receive a final decision in writing from the Tribunal before I set a definite date for a marriage in the Catholic Church.

[Tôi hiểu rằng tôi sẽ không được bảo đảm hồ sơ sẽ kết thúc trước một ngày nhất định. Do đó, tôi đồng ý chờ cho tới khi tôi nhận được phán quyết cuối cùng bằng văn bản trước khi tôi ấn định ngày kết hôn cho một cuộc hôn nhân mới trong Giáo Hội Công Giáo.]

3. I understand and accept that Church law obligates the Tribunal to contact the Respondent and present him or her with the opportunity to participate in the process. Therefore, I acknowledge that I must provide the Tribunal with the full current address of my former spouse. All reasonable efforts to locate my former spouse must be exhausted to the satisfaction of the Tribunal. The requirement of contacting my former spouse may be omitted only in the most extreme circumstances, and only then with the approval of the Judicial Vicar.

[Tôi hiểu và chấp thuận rằng Luật Pháp của Giáo Hội ràng buộc Tòa Án Hôn Phối phải liên lạc với người Bị Đơn và cho họ có cơ hội để tham gia vào tiến trình này. Vì vậy, tôi xin xác nhận rằng tôi sẽ phải cung cấp địa chỉ đầy đủ của người Bị Đơn. Tôi phải nỗ lực hết sức có thể để tìm kiếm người phối ngẫu cũ của tôi và những nỗ lực này phải được cung cấp cho Tòa Án Hôn Phối. Việc yêu cầu liên hệ với người phối ngẫu cũ của tôi chỉ có thể được miễn trong những trường hợp cực kỳ đặc biệt, và chỉ với sự chấp thuận của vị Đại diện Tư pháp.]

4. I understand that I must contact my witnesses personally to inform them that I have started this case. I will ask my witnesses to respond to the Tribunal.

[Tôi hiểu rằng tôi bắt buộc phải đích thân liên lạc các nhân chứng của tôi và thông báo cho họ rằng tôi đã bắt đầu tiến hành thủ tục hồ sơ này. Tôi sẽ yêu cầu các nhân chứng của tôi gửi phản hồi cho Tòa Án Hôn Phối.]

5. I understand that the Metropolitan Tribunal of Atlanta, in the investigation of the case, may employ the services of a court expert or other expert witness and I hereby authorize the Tribunal to disclose complete information concerning my case to such a professional for case review. Upon completion of the case, I also authorize the Tribunal to release information regarding the case to a psychological expert, counselor, priest, or deacon for follow-up counseling as well as for pre-marital preparation presently or in the future. It is understood that otherwise all contents of this investigation will be kept confidential, reserved exclusively to the parties to the case and to the staff of the Tribunal, according to the canon law of the Roman Catholic Church.

[Tôi hiểu rằng Tòa Án Hôn phối của Tổng Giáo phận Atlanta, trong công vụ điều tra và thẩm cứu hồ sơ này, có thể sẽ sử dụng một số dịch vụ từ các chuyên viên tòa án hoặc từ các nhân chứng có chuyên môn khác, và do đó tôi xin ủy quyền cho Tòa án Hôn phối công khai những thông tin dữ liệu có liên quan đến hồ sơ của tôi cho các chuyên viên để tiện cho việc điều tra xem xét. Khi hồ sơ của tôi được hoàn tất, tôi cũng xin ủy quyền cho Tòa Án Hôn phối công khai các thông tin dữ liệu liên quan đến hồ sơ này cho các chuyên gia tâm lý học, chuyên viên tư vấn, linh mục hoặc phó tế để chuẩn bị cho các buổi tư vấn sau đó, cũng như chuẩn bị cho khóa dự bị hôn nhân sắp tới hoặc trong tương lai. Mặt khác, tất cả mọi thông tin trong quá trình điều tra xét xử sẽ được giữ bảo mật tuyệt đối, chỉ dành riêng cho các bên đương sự tham gia tiến trình này và cho các nhân viên thuộc Tòa án Hôn phối, chiếu theo Bộ Giáo Luật của Giáo Hội Công Giáo Rô-ma.]

6. I understand that if, with occasion of the instruction of the case, the Metropolitan Tribunal were to learn about specific information, then by law the Metropolitan Tribunal may be required to report such information to legal authorities. Such information may include names or situations in which a minor has been subjected to physical or sexual abuse or neglect. I release the Archdiocese of Atlanta and its agents from any liability for disclosure of information to appropriate legal authorities about abuse of a minor.

[Tôi hiểu rằng, nếu trong giai đoạn thẩm cứu hồ sơ này, Tòa Án Hôn Phối tìm hiểu được một số thông tin cụ thể nào đó, thì theo luật, Tòa Án Hôn Phối bắt buộc phải báo cáo những thông tin này tới các nhà

chức trách về pháp lý. Những thông tin này có thể bao gồm tên và hoàn cảnh, mà trong vụ việc đó đã có các trẻ em vị thành niên bị lạm dụng về mặt thể lý, sinh lý, hoặc bị bỏ bê. Tôi ủy quyền cho Tổng Giáo Phận Atlanta và các nhân viên trung gian của Tổng Giáo Phận công khai các thông tin về việc lạm dụng trẻ em vị thành niên này tới các nhà chức trách pháp lý thích hợp, mà không bị bất kỳ trách nhiệm pháp lý nào.]

7. I also understand that if, with occasion of the instruction of the case, the Metropolitan Tribunal were to learn about specific information regarding abuse (past or present) by clergy or other professional employees or volunteers of the various parishes and institutions of the Roman Catholic Church, this information will be reported to the Office of the Archbishop of Atlanta.

[Tôi cũng hiểu rằng nếu trong giai đoạn thẩm cứu hồ sơ này, Tòa Án Hôn Phối tìm hiểu được một số thông tin cụ thể nào đó về việc lạm dụng (xảy ra trong quá khứ hay hiện tại) bởi các giáo sĩ, hoặc các nhân viên hoặc tình nguyện viên trong các giáo xứ và tổ chức của Giáo Hội Công Giáo Rôma, thông tin này sẽ được báo cáo đến Văn Phòng của Tổng Giám Mục Atlanta.]

8. In order to assist the Tribunal to maintain an atmosphere of candor and openness in testimony and in recognition of the spiritual and religious nature of these proceedings, I voluntarily waive now, and in the future, any rights under civil law to subpoena the acts of the case in judicial discovery. This waiver is given without reservation, condition or limit of time.

[Để có thể giúp Tòa Án trong việc duy trì bầu không khí chân thật và không che đậy trong lời khai, cũng như rong việc nhận thức đúng bản chất tôn giáo của tiến trình này, tôi xin tự giác từ bỏ bất kỳ quyền lợi nào theo luật dân sự từ bây giờ cũng như trong tương lai để trát hầu toà các chứng từ của hồ sơ trong việc khám phá tư pháp. Sự tự giác khước từ này được đưa ra vô điều kiện và không hạn chế thời gian.]

9. I agree to keep confidential and secret any information that I shall learn in the course of the proceeding because all testimony in this case is given for the possible ecclesiastical declaration of nullity of my marriage; and, because my interest is solely to present my case to the Tribunal, I promise not to use information that I may learn through the case in any other forum or for any other purpose.

[Tôi chấp thuận giữ bảo mật và bí mật bất cứ thông tin nào tôi sẽ được tìm hiểu trong tiến trình này bởi vì tất cả lời khai được đưa ra trong hồ sơ này đều nhằm mục đích để Giáo Hội tuyên bố về sự vô hiệu của hôn nhân của tôi; và vì mục đích của tôi duy nhất chỉ là trình bày trường hợp của tôi cho Tòa Án, tôi hứa sẽ không sử dụng thông tin mà tôi có thể tìm hiểu thông qua hồ sơ này trong bất kỳ diễn đàn nào khác hoặc cho bất kỳ mục đích nào khác.]

10. I understand that no fees will be charged for any cases submitted to the Metropolitan Tribunal of Atlanta. However I acknowledge that a fee will be assessed in a case transmitted to Rome on appeal and that the party who initiates the appeal will be responsible for the fee.

[Tôi hiểu rằng sẽ không tốn bất kỳ phí tổn nào cho bất kỳ hồ sơ nào được đệ trình lên Tòa Án Hôn Phối Tổng Giáo Phận Atlanta. Tuy nhiên, tôi cũng hiểu rằng một mức phí nhất định nào đó có thể phải được trả trong trường hợp hồ sơ được chuyển đến Tòa Án Roma để kháng án. Trong trường hợp đó, cá nhân khởi sự việc kháng án sẽ phải chịu trách nhiệm cho mức phí đó.]

Accepted in (City, State) _____, on _____
[Làm tại Thành Phố, Tiểu Bang] [vào ngày]

Signature of the Petitioner
[Chữ ký của Nguyên Đơn]

Signature of the Advocate
[Chữ ký của Luật sư]

ELECTRONIC TRANSMISSION OF DATA [CHUYỂN GIAO CÁC DỮ LIỆU BẰNG ĐIỆN TỬ]

The use of new technologies allows for more expedience and convenience in our communications. If you are willing to receive our communications electronically, please sign the acceptance below.

[Việc sử dụng các công nghệ tân tiến cho phép các thông tin được truyền đạt nhanh chóng và tiện lợi hơn. Nếu quý vị sẵn lòng và muốn nhận các thông báo của chúng tôi qua mạng lưới điện tử, xin vui lòng ký vào dưới đây.]

Definition of electronic case file transmission: For the purposes of this agreement, electronic transmission of data refers to the communication of information pertaining to the case, between the Petitioner and the Tribunal, via email and/or other appropriate electronic means.

[*Ý nghĩa của việc chuyển giao dữ liệu hồ sơ bằng điện tử:* Nhằm những mục đích trong biên bản này, chuyển giao dữ liệu bằng điện tử ý nói đến cách truyền đạt thông tin liên quan tới hồ sơ này, giữa người Nguyên Đơn và Tòa Án Hôn Phối, qua email hoặc các phương tiện điện tử khác.]

Benefits of electronic case file transmission: The electronic transmission of case information reduces costs through the diminishment of paper consumption as well as postal fees. In addition to being cost-efficient, this also reduces delivery time and permits the rapid dissemination of information to all case handlers and case parties.

[*Lợi ích của việc chuyển giao dữ liệu hồ sơ bằng điện tử:* Việc truyền đạt thông tin qua mạng điện tử giúp giảm bớt các chi phí qua việc in ấn giấy và phí bưu điện. Ngoài việc giúp giảm phí tổn, việc này giảm bớt thời gian gửi thư và cho phép các thông tin được phổ biến nhanh chóng tới tất cả đương sự và cá nhân trong hồ sơ này.]

Risks of electronic case file transmission: Electronic transmission of case information presents an inherent level of risk to the confidentiality of information related to a Petitioner's case file. Although the email server of the Tribunal is encrypted, and documents are password-protected in an effort to maintain case file confidentiality, electronic transmission of material cannot guarantee confidentiality. By signing below and utilizing the electronic transmission system, the Petitioner acknowledges and agrees to the information and terms contained herein, and further waives any and all claims against, and agrees to hold harmless the Archbishop of Atlanta, the Tribunal and any sender of case information via electronic transmission, with respect to any and all claims, loss and/or damage arising from and/or related to the electronic transmission of case information.

[*Các mối lo ngại của việc chuyển giao dữ liệu hồ sơ bằng điện tử:* Việc chuyển giao dữ liệu hồ sơ qua mạng điện tử vốn dĩ sẽ có những mối lo ngại về việc bảo mật các thông tin liên hệ đến hồ sơ của người Nguyên Đơn. Mặc dù mạng lưới email của Tòa Án Hôn Phối đã được mật mã hóa, và các văn kiện luôn được bảo vệ bằng mật mã để cố gắng giữ bảo mật cho hồ sơ, việc chuyển giao dữ liệu qua mạng điện tử không thể đảm bảo được sự bảo mật tuyệt đối. Bằng cách ký vào dưới đây và sử dụng hệ thống chuyển giao dữ liệu bằng điện tử, người Nguyên Đơn hiểu rõ và đồng ý các điều khoản và thông tin được liệt kê trong đơn này, và đồng thời từ bỏ bất cứ tuyên bố gì chống lại, và đồng ý không để Đức Tổng Giám Mục Atlanta, Tòa Án Hôn Phối, và bất cứ ai gửi ra các thông tin hồ sơ qua điện tử, bị gây hại bởi tất cả các khiếu kiện, mất mát hoặc tổn hại nào có thể phát sinh từ việc truyền đạt các thông tin hồ sơ qua điện tử.]

Parties who may receive electronic case file transmission: Case information may be sent electronically from the Tribunal to the following parties: Judges, Psychologists, Counselors, Petitioner and/or Respondent Advocates, Defender of the Bond, Promoter of Justice, and Court of Second Instance.

[*Những bên đương sự nào có thể nhận được các thông tin hồ sơ được truyền đạt qua điện tử:* Các thông tin về hồ sơ có thể được gửi từ Tòa Án Hôn Phối tới các đương sự sau đây: các Vị Thẩm Phán, các Bác Sĩ Tâm Lý, Chuyên Viên Tư Vấn, các vị Luật Sư của người Nguyên Đơn hoặc/và Bị Đơn, Vị Bảo Hộ, Công Tố Viên, và Tòa Án Cấp Hai.]

I have read and understand the information provided to me regarding the Tribunal's release of information through electronic means, and I agree to the terms.

[Tôi đã đọc và hiểu rõ tất cả các thông tin được cung cấp cho tôi về việc truyền đạt thông tin qua các phương tiện điện tử từ Tòa Án Hôn Phối, và tôi đồng ý với các điều khoản này.]

Do you want to receive our communications electronically? Yes[CÓ] No[KHÔNG]
[Quý vị có muốn nhận thư từ của chúng tôi qua mạng lưới điện tử không?]

Accepted in (city, state) _____, on _____.
[Làm tại Thành Phố, Tiểu Bang] [vào ngày]

Signature of the Petitioner
[Chữ ký của Nguyên Đơn]

Signature of the Advocate
[Chữ ký của Luật Sư]

THÔNG TIN CỦA NGUYÊN ĐƠN [PETITIONER]Ngôn ngữ chính: English Español Tiếng Việt

Chức danh (Ông, Bà, Anh, Chị): _____

Tên gọi: _____

Tên đệm: _____

Tên họ hiện tại: _____

Tên họ thời con gái(nếu có): _____

Giới tính: Male (Nam) Female (Nữ)

Địa chỉ: _____

Thành phố, Tiểu bang: _____

Bưu mã: _____

Điện thoại cầm tay: _____

Điện thoại nhà: _____

Điện thoại sở làm: _____

Email: _____

Ngày sinh: _____

Nơi sinh: _____

Có được Rửa tội trước khi bước vào hôn nhân này không? _____

Nếu có, tại Giáo xứ hoặc giáo phái nào?

Thành phố, Tiểu bang: _____

Ngày Rửa Tội: _____

Tôn giáo hoặc giáo phái tại thời điểm kết hôn:
_____Tôn Giáo hoặc giáo phái hiện tại:
_____Giáo xứ hoặc cộng đoàn đang tham dự:

Thành phố, Tiểu bang: _____

Trong gia đình của quý vị có ai gia nhập Giáo Hội Đông Phương không? (Byzantine, Ruthenian, Ukrainian, Maronite, Greek Catholic, v.v...) _____

Nếu có, là giáo phái nào? _____

Hiện tại, quý vị có thường liên lạc với Bị Đơn không? _____

Quý vị đã báo cho Bị Đơn biết về việc quý vị đã bắt đầu tiến trình này chưa? _____

Nếu chưa, xin giải thích lý do tại sao? _____

Quý vị có hiểu rằng Bị Đơn cũng có quyền tham gia một cách tích cực trong tiến trình này không? _____

Quý vị có nghĩ rằng Bị Đơn sẽ tham gia tích cực trong tiến trình này không? _____

Tại sao? _____

THÔNG TIN CỦA BỊ ĐƠN [RESPONDENT]Ngôn ngữ chính: English Español Tiếng Việt

Chức danh (Ông, Bà, Anh, Chị): _____

Tên gọi: _____

Tên đệm: _____

Tên họ hiện tại: _____

Tên họ thời con gái(nếu có): _____

Giới tính: Male (Nam) Female(Nữ)

Địa chỉ: _____

Thành phố, Tiểu bang: _____

Bưu mã: _____

Điện thoại cầm tay: _____

Điện thoại nhà: _____

Điện thoại sở làm: _____

Email: _____

Ngày sinh: _____

Nơi sinh: _____

Có được Rửa tội trước khi bước vào hôn nhân này không? _____

Nếu có, tại Giáo xứ hoặc giáo phái nào?

Thành phố, Tiểu bang: _____

Ngày Rửa Tội: _____

Tôn giáo hoặc giáo phái tại thời điểm kết hôn:
_____Tôn Giáo hoặc giáo phái hiện tại:
_____Giáo xứ hoặc cộng đoàn đang tham dự:

Thành phố, Tiểu bang: _____

Trong gia đình của Bị Đơn có ai gia nhập Giáo Hội Đông Phương không? (Byzantine, Ruthenian, Ukrainian, Maronite, Greek Catholic, v.v...) _____

Nếu có, là giáo phái nào? _____

OTHER MARRIAGES [NHỮNG MỐI HÔN NHÂN KHÁC]

Xin vui lòng liệt kê tất cả các cuộc hôn nhân của quý vị cũng như của người Bị Đơn theo thứ tự thời gian. Xin vui lòng bao gồm tất cả các cuộc hôn nhân, kể cả những hôn nhân không theo nghi lễ tôn giáo.

Xin đính kèm theo Đơn này tất cả các văn kiện liên quan đến mỗi hôn nhân này, bao gồm: giấy chứng nhận kết hôn, giấy ly hôn, và sắc lệnh tuyên bố hôn nhân vô hiệu hoặc sắc lệnh tiêu hôn.

Nếu quý vị hoặc người Bị Đơn đã kết hôn nhiều hơn ba lần trước đây, xin vui lòng dùng một trang giấy khác để liệt kê những hôn nhân này và bao gồm tất cả các thông tin được yêu cầu.

PETITIONER [HÔN NHÂN CỦA QUÝ VỊ]

1) Tên người phối ngẫu: _____

Ngày kết hôn: _____

Nơi kết hôn: _____

Đây có phải là hôn nhân đầu tiên của người này? _____

Người phối ngẫu này đã qua đời? _____

Nếu vậy, ngày qua đời là ngày mấy? _____

Hôn phối này có được Giáo Hội Công Giáo công bố vô hiệu hay tiêu huỷ chưa? _____

Nếu có, tên của Tòa Án Hôn Phối: _____

Số hồ sơ và ngày công bố: _____

2) Tên người phối ngẫu: _____

Ngày kết hôn: _____

Nơi kết hôn: _____

Đây có phải là hôn nhân đầu tiên của người này? _____

Người phối ngẫu này đã qua đời? _____

Nếu vậy, ngày qua đời là ngày mấy? _____

Hôn phối này có được Giáo Hội Công Giáo công bố vô hiệu hay tiêu huỷ chưa? _____

Nếu có, tên của Tòa Án Hôn Phối: _____

Số hồ sơ và ngày công bố: _____

3) Tên người phối ngẫu: _____

Ngày kết hôn: _____

Nơi kết hôn: _____

Đây có phải là hôn nhân đầu tiên của người này? _____

Người phối ngẫu này đã qua đời? _____

Nếu vậy, ngày qua đời là ngày mấy? _____

Hôn phối này có được Giáo Hội Công Giáo công bố vô hiệu hay tiêu huỷ chưa? _____

Nếu có, tên của Tòa Án Hôn Phối: _____

Số hồ sơ và ngày công bố: _____

RESPONDENT [HÔN NHÂN CỦA BỊ ĐƠN]

1) Tên người phối ngẫu: _____

Ngày kết hôn: _____

Nơi kết hôn: _____

Đây có phải là hôn nhân đầu tiên của người này? _____

Người phối ngẫu này đã qua đời? _____

Nếu vậy, ngày qua đời là ngày mấy? _____

Hôn phối này có được Giáo Hội Công Giáo công bố vô hiệu hay tiêu huỷ chưa? _____

Nếu có, tên của Tòa Án Hôn Phối: _____

Số hồ sơ và ngày công bố: _____

2) Tên người phối ngẫu: _____

Ngày kết hôn: _____

Nơi kết hôn: _____

Đây có phải là hôn nhân đầu tiên của người này? _____

Người phối ngẫu này đã qua đời? _____

Nếu vậy, ngày qua đời là ngày mấy? _____

Hôn phối này có được Giáo Hội Công Giáo công bố vô hiệu hay tiêu huỷ chưa? _____

Nếu có, tên của Tòa Án Hôn Phối: _____

Số hồ sơ và ngày công bố: _____

3) Tên người phối ngẫu: _____

Ngày kết hôn: _____

Nơi kết hôn: _____

Đây có phải là hôn nhân đầu tiên của người này? _____

Người phối ngẫu này đã qua đời? _____

Nếu vậy, ngày qua đời là ngày mấy? _____

Hôn phối này có được Giáo Hội Công Giáo công bố vô hiệu hay tiêu huỷ chưa? _____

Nếu có, tên của Tòa Án Hôn Phối: _____

Số hồ sơ và ngày công bố: _____

WEDDING TO THE RESPONDENT [LỄ CƯỚI VỚI BỊ ĐƠN]

Ngày cưới chính xác: _____

Người chứng hôn: Linh Mục hoặc Phó Tế Công Giáo Các chức sắc tôn giáo Các quan chức dân sự Người khác (xin ghi rõ) _____

Tên của người chứng hôn: _____

Nhà thờ hoặc nơi cử hành lễ cưới:

Địa chỉ: _____

Thành phố, Tiểu bang: _____

Bưu mã: _____

CIVIL DIVORCE [LY HÔN DÂN SỰ] Hai người đã ly hôn? hoặc Tiêu hôn dân sự?

Ngày ly hôn: _____

Tên tòa án: _____

Quận, Tiểu bang: _____

Quý vị có đang tuân thủ theo các điều khoản trên giấy ly hôn, nếu có, đối với người phối ngẫu cũ của quý vị và con cái của hai người không? _____

Nếu không, xin vui lòng giải thích:

MANDATE OF APPOINTMENT OF ADVOCATE [ĐƠN ỦY THÁC ĐỂ BỎ NHIỆM LUẬT SƯ]I, _____, hereby appoint _____
Tôi là (tên họ của Nguyên Đơn), chính thức bổ nhiệm (tên họ của vị Luật Sư)as my Advocate in conformity with canons 1481-1490 of the Code of Canon Law. This mandate is valid exclusively in the
là vị Luật Sư của tôi, thể theo điều 1481-1490 của Bộ Giáo Luật. Việc ủy thác này chỉ có hiệu lực riêng trong phạm vicanonical forum and for the purposes of the present process of declaration of nullity of my marriage before the
tòa án giáo luật và cho những mục đích liên quan đến tiến trình công bố về tính cách vô hiệu của hôn nhân của tôi,

ecclesiastical tribunals.

trước Tòa Án hôn phối.

Given at (City, State) _____, on _____
[Thành Phố, Tiểu Bang] [Ngày]_____
Signature of the Petitioner [Chữ ký của Nguyên Đơn]_____
Signature of the Advocate [Chữ ký của Luật Sư]

PETITION FOR A DECLARATION OF NULLITY OF MARRIAGE
[ĐƠN THỈNH CẦU CÔNG BỐ HÔN NHÂN VÔ HIỆU]

In accordance with canons 1501-1504 of the Code of Canon Law and art. 116 of *Dignitas Connubii*,
 [Thể theo các điều 1501-1504 của Bộ Giáo Luật và điều 116 của Huấn Thị *Dignitas Connubii*]

I, _____, Petitioner herein, with domicile in (City, State) _____,
 [Tôi là (tên họ của Nguyễn Đơn) người Nguyễn Đơn ở đây, với cư sở tại (Thành phố, Tiểu Bang)]

hereby request that the Metropolitan Tribunal of the Archdiocese of Atlanta declares invalid my marriage with
 [chính thức xin Tòa Án Hôn Phối của Tổng Giáo Phận Atlanta công bố vô hiệu hôn nhân mà tôi đã cử hành với]

_____, Respondent herein, with domicile in (City, State) _____.
 (tên Bị Đơn) người Bị Đơn ở đây, với cư sở tại (Thành phố, Tiểu Bang)]

The marriage took place at (City, State) _____ on (date) _____.
 [Hôn nhân này đã được cử hành tại (Thành phố, Tiểu Bang)] vào tháng/ngày/năm

I contend that this marriage was invalid because [Tôi cho rằng hôn nhân này là vô hiệu, bởi vì]

I, the undersigned Petitioner, [Tôi, người Nguyễn Đơn ký tên dưới đây] the Respondent [người Bị đơn]

was validly married to _____.
 [đã bị ràng buộc bởi đây hôn nhân với]

This previous marriage was celebrated on _____, at _____.
 [Hôn nhân trước này đã được cử hành vào ngày (tháng/ngày/năm) tại (Thành phố, Tiểu Bang)]

I am attaching to this Petition all the pertinent documents in order to prove the truth of my allegations.
 [Tôi đã kèm theo Đơn này tất cả các văn kiện liên quan, để chứng minh sự thật lời khai của tôi.]

Moreover, in accordance with can. 1686 and art. 295 of *Dignitas Connubii*, I ask that this process be instructed according
 [Thể theo điều 1686 của Bộ Giáo Luật và điều 116 của Huấn Thị *Dignitas Connubii*, tôi xin thỉnh cầu tiến trình này được

to the norms of the documentary process (cans. 1688-1690).
 tổ tụng dựa trên tài liệu (điều 1688-1690).]

By my signature below, I affirm that all the answers recorded above are true to the best of my knowledge.
 [Với chữ ký của tôi dưới đây, tôi xác nhận rằng những gì tôi đề như trên là sự thật theo những gì tôi được biết.]

Signed at (City, State) _____, on _____.
 [Làm tại Thành phố, Tiểu bang] vào tháng/ngày/năm

 Signature of the Petitioner [Chữ ký của Nguyễn Đơn]

 Signature of the Advocate [Chữ ký của Luật Sư]

For Tribunal use only [Phần dành riêng cho Tòa Án Hôn Phối]:

In accordance can. 1676 §1, and whereas this Tribunal is competent by virtue of can. 1672, I hereby accept the Petition for adjudication in first instance. The case is to be handled through the documentary process. This Decree is to be communicated to the Parties and the Defender of the Bond, and they are to respond within fifteen (15) days of the notification.

[Thể theo điều 1676 § 1, và bởi vì Tòa án này có thẩm quyền dựa trên điều 1672, tôi chính thức chấp nhận Đơn Thỉnh Cầu để xét xử theo tòa án cấp một. Hồ sơ này sẽ được xem xét qua việc tổ tụng dựa trên tài liệu. Sắc lệnh này sẽ được lập tức thông báo tới các bên đương sự, các vị Luật sư của họ, và vị Bảo Hộ, và họ sẽ có mười lăm (15) ngày để hồi đáp kể từ ngày nhận được Sắc Lệnh này.]

Given at the Hall of the Metropolitan Tribunal of the Archdiocese of Atlanta, on _____.
 [Làm tại Tòa Án Hôn Phối của Tổng Giáo Phận Atlanta, Georgia.] (vào tháng/ngày/năm)

 Judicial Vicar [Đại Diện Tư Pháp]

 Notary [Công Chứng Viên]